

### Le témoignage de la Pythie

Καί μοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδὲ ἂν δόξω τι ὑμῖν μέγα λέγειν· οὐ γὰρ ἐμὸν ἔρω τὸν λόγον ὃν ἂν λέγω, ἀλλ' εἰς ἀξιόχρεων ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. Τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δὴ τίς ἐστιν σοφία, καὶ οἴα, μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε που· οὗτος ἐμός τε ἑταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῶ πλήθει ἑταῖρος τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατήλθε. Καὶ ἴστε δὴ οἷός ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ' ὅτι ὀρμήσειεν· καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο μαντεύσασθαι· - καὶ ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες - ἤρετο γὰρ δὴ εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος· ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. Καὶ τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὕτως μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.

### Vocabulaire dans l'ordre du texte :

θορυβέω, ὦ : faire du vacarme, du chahut; applaudir

ἐμός, ἡ, ὄν : mon, ma

ἀξιόχρεως, ως, ων : valable, digne de confiance

ἀνα-φέρω (οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα) : porter en haut, offrir, rapporter, attribuer à (εἰς)

οἷός, α, ον : tel que, comme ; quel, de quelle nature

μάρτυς, υρος (ὁ, ἡ) : le témoin

παρ-έχω : fournir, présenter

θεός, οὔ (ὁ, ἡ) : dieu, déesse

Δελφοί, ὦν : Delphes

Χαιρεφῶν, ὦντος :

ἑταῖρος, ου (ὁ) : compagnon, camarade (d'une même confrérie ou d'un même parti)

νέος, α, ον : nouveau, jeune; ἐκ νέου : depuis l'enfance

πλήθος, ους (τό) : foule, quantité

συμ-φεύγω (φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα) : fuir avec, être exilé avec, partager l'exil

φυγή, ἡς (ἡ) : fuite, exil

μετά + Γ : avec, parmi

κατ-έρχομαι (ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα) : descendre, rentrer

ὥς : adv : comme, combien; conj 1 que, parce que; 2 comme, lorsque; 3 afin que, de telle sorte que.

σφοδρὸς, ἄ, ὄν : violent, fort, impétueux, passionné

ὀρμάω, ὦ : 1 tr. Faire, diriger son esprit vers; s'élancer; 2 intr s'élancer

καὶ δὴ <ποτε> καὶ ... : et en particulier <une fois> (locution introduisant un exemple)

ἔρχομαι (ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα) : aller

τολμάω, ὦ : oser, avoir le culot de

μαντεύομαι : prédire, prophétiser; consulter un oracle

ὅσπερ, ἤπερ, ὅπερ : qui précisément

ἔρομαι ( - εἰρόμην - ἐρήσομαι, ἤρόμην) : demander

ἀν-αιρέω, ὦ ( - αιρήσω, εἶλον, ἤρηκα) : enlever, détruire, condamner, répondre (oracle)

Πυθία, ας (ἡ) : la Pythie

ἀδελφός, οὔ (ὁ) : le frère

μαρτυρέω, ὦ : témoigner, attester

ἐπειδὴ : lorsque, après que, puisque

τελευτάω, ὦ : finir, mourir

## Vocabulaire par ordre de fréquence :

### **fréquence 1 :**

ἀδελφός, οὔ (ὁ) : le frère  
ἐμός, ἡ, ὄν : mon, ma  
ἐπειδή : lorsque, après que, puisque  
ἔρχομαι (ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα) : aller  
θεός, οὔ (ὁ, ἡ) : dieu, déesse  
καὶ δὴ <ποτε> καὶ ... : et en particulier <une fois> (locution introduisant un exemple)  
μαρτυρέω, ὦ : témoigner, attester  
μάρτυς, υρος (ὁ, ἡ) : le témoin  
μετά + Γ : avec, parmi  
νέος, α, ον : nouveau, jeune; ἐκ νέου : depuis l'enfance  
οἷος, α, ον : tel que, comme ; quel, de quelle nature  
ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ : qui précisément  
παρ-έχω : fournir, présenter  
πλήθος, ουσ (τό) : la foule, la quantité; le peuple  
τελευτάω, ὦ : finir, mourir  
τολμάω, ὦ : oser, avoir le culot de  
ὥς : adv : comme, combien; conj 1 que, parce que; 2 comme, lorsque; 3 afin que, de telle sorte que.

### **fréquence 2 :**

ἀν-αιρέω, ὦ (- αιρήσω, εἶλον, ἤρηκα) : enlever, détruire, condamner, répondre (oracle)  
ἔρομαι (- εἰρόμην - ἐρήσομαι, ἠρόμην) : demander  
ὀρμάω, ὦ : 1 tr. Faire, diriger son esprit vers; s'élancer; 2 intr s'élancer  
φυγή, ἦς (ἡ) : fuite, exil

### **fréquence 3 :**

κατ-έρχομαι (ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα) : descendre, rentrer

### **fréquence 4 :**

ἀνα-φέρω (οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα) : porter en haut, offrir, rapporter, attribuer à (εἰς)  
ἐταῖρος, ου (ὁ) : compagnon, camarade; partisan

### **ne pas apprendre :**

ἀξιόχρεως, ως, ων : valable, digne de confiance  
Δελφοί, ὦν : Delphes  
θορυβέω, ὦ : faire du vacarme, du chahut; applaudir  
μαντεύομαι : prédire, prophétiser; consulter un oracle  
Πυθία, ας (ἡ) : la Pythie  
συμ-φεύγω (φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα) : fuir avec, être exilé avec, partager l'exil  
σφοδρός, ά, όν : violent, fort, impétueux, passionné  
Χαιρεφών, ὦντος :  
grammaire : formation et usages de l'optatif : optatif oblique; optatif potentiel. (Vernhes étape 27 p 248-250); l'expression de la défense (Vernhes p 260; Allard et Feuillâtre § 236)

Καί μοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδὲ ἂν δόξω τι ὑμῖν μέγα λέγειν· οὐ γὰρ ἐμὸν ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἂν λέγω, ἀλλ' εἰς ἀξιόχρεων ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. Τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δὴ τίς ἐστιν σοφία, καὶ οἷα, μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε που· οὗτος ἐμός τε ἑταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῶ πλήθει ἑταῖρος τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατήλθε. Καὶ ἴστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ' ὅτι ὀρμήσειεν· καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο μαντεύσασθαι· - καὶ ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες - ἤρετο γὰρ δὴ εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος· ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. Καὶ τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὕτως μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.

**Traduction au plus près du texte :**

Et messieurs les Athéniens, ne faites pas de vacarme (subj aor de défense particulière et momentanée) contre moi, pas même si je vous semble dire quelque chose de gros : car je ne prononcerai pas le discours que je dis en tant que mon propre discours, au contraire : je l'attribuerai à un orateur digne de confiance pour vous. En effet, de ma propre <sagesse-science>, <pour savoir> si justement une sagesse-science existe, et quelle elle est, je vous fournirai comme témoin le dieu, celui de Delphes. En effet, Chéréphon, vous le connaissez sans doute : celui-ci fut mon camarade depuis la jeunesse, et <fut> votre camarade pour la démocratie (ou bien : fut partisan comme vous du peuple), participa à cet exil (récent 404) et revint avec vous. Et vous savez bien quel était Chéréphon, combien il était passionné pour ce qu'il faisait (opt oblique); eh bien justement un jour, étant allé à Delphes, il a osé consulter l'oracle quant à ceci : -et ce que je viens justement de dire (= comme je viens de le dire), ne faites pas de vacarme (impératif présent : défense générale et qui dure) - car il demanda précisément si quelqu'un était plus savant-sage que moi. Or la Pythie répondit que personne n'était plus savant-sage. Et, au sujet de ces choses-là (attention à l'accentuation), son frère que voilà vous rendra témoignage, puisque lui, il est mort.